

## نموذج وصف المقرر

### وصف المقرر لمادة الترجمة وتطبيقاتها المرحلة الرابعة

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الانكليزية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة والترجمة الفورية/ETRA434	٣. اسم / رمز المقرر
٤ ساعات أسبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
360	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠٢١/١٠/٠٨م.د. ابتهال مهدي عبد الكريم	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
١- يهدف المقرر الى تعزيز قابلية الطالب على ترجمة مختلف النصوص الأدبية والصحفية والدينية وتقديم نصوص مترجمة متكاملة من العربي الى الانكليزي وبالعكس . تعزيز قدرة الطالب على استخدام تقنيات النقل بين اللغتين والقابلية على فهم موقع الخل في النص وتلافيها من خلال تعزيز الروح النقدية للطالب من خلال مقارنة الترجمات لمختلف الطلبة .	١- يهدف المقرر الى تعزيز قابلية الطالب على ترجمة مختلف النصوص الأدبية والصحفية والدينية وتقديم نصوص مترجمة متكاملة من العربي الى الانكليزي وبالعكس . تعزيز قدرة الطالب على استخدام تقنيات النقل بين اللغتين والقابلية على فهم موقع الخل في النص وتلافيها من خلال تعزيز الروح النقدية للطالب من خلال مقارنة الترجمات لمختلف الطلبة .
٢- يهدف المقرر الى ترسیخ قواعد الترجمة وتطبيقاتها عملياً من خلال تحليل النصوص المترجمة	٢- يهدف المقرر الى ترسیخ قواعد الترجمة وتطبيقاتها عملياً من خلال تحليل النصوص المترجمة
٣- ترسیخ حقيقة ان كل لغة هي كيان قائم بذاته والابتعاد عن الترجمة الحرافية السلبية التي تنقل الشكل دون المعنى وبالتالي الابتعاد عن التداخل اللغوي بين اللغة الام واللغة الأخرى	٣- ترسیخ حقيقة ان كل لغة هي كيان قائم بذاته والابتعاد عن الترجمة الحرافية السلبية التي تنقل الشكل دون المعنى وبالتالي الابتعاد عن التداخل اللغوي بين اللغة الام واللغة الأخرى
٥- من خلال محاضرات الترجمة الفورية في المختبر يحاول المقرر تعريف الطلبة بالترجمة الفورية والتعاقبية وتقنياتها وتمارين التي تساهم في رفع قابليات الطلبة واجراء تمارين تمارين السمع والترجمة التعاقبية وتقنية اخذ الملاحظات notetaking	٥- من خلال محاضرات الترجمة الفورية في المختبر يحاول المقرر تعريف الطلبة بالترجمة الفورية والتعاقبية وتقنياتها وتمارين التي تساهم في رفع قابليات الطلبة واجراء تمارين تمارين السمع والترجمة التعاقبية وتقنية اخذ الملاحظات notetaking
٦- تعریض الطالب لكم كبير من المفردات من ضمن السياق النصي للمساهمة في زيادة رصيد المفردات	٦- تعریض الطالب لكم كبير من المفردات من ضمن السياق النصي للمساهمة في زيادة رصيد المفردات

## **الضروري للطالب بصفته مشروع مترجم**

زيادة كفاءة الذاكرة والقدرة على ترجمة جمل ومجموعة جمل في الترجمة الفورية والتعاقبية ليصبح مؤهلاً للولوج إلى ميدان الترجمة الفورية بعد تكثيف التدريب المستقبلي بناءً على القواعد والتقنيات التي تعلمها وفق المنهج

### **١٠. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم**

#### **أ- الأهداف المعرفية**

أ1- معرفة الترجمة على مستوى النص

أ2- معرفة خصائص النصوص

أ3- معرفة خصائص النص الأدبي

أ4- معرفة خصائص النص الصحفى

أ5- معرفة الترجمة الفورية والتعاقبية والمنظورة

أ6- معرفة التعامل العملى مع الترجمة الشفوية

#### **ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.**

ب 1 – المقدرة على ترجمة النصوص من العربي إلى الإنكليزي وبالعكس

ب 2 - مهارات التعامل مع النص المترجم وجعله ملائماً لبيئته الجديدة

ب 3 - التخلص من اغلب مشاكل التداخل اللغوي بين اللغة الام واللغة الأخرى

ب 4- القدرة على فهم اساليب الترجمة الشفوية وأداء مختلف تمارينها

#### **طرق التعليم والتعلم**

استخدام الطرق التفاعلية بين الطالب والأستاذ والتفاعل بين الطالبة من خلال تشكيل مجتمع نقاشية واستخدام المادة الفديوية والشرائح في عرض المحاضرات وكذلك استخدام السبورة . الاستفادة من الانترنت بتقديم بعض الواقع المقيدة وتوجيه الطالب لجلب مواد دراسية تتعلق بالمنهج وبالتالي تشجيع الطالبة على التواصل مع اخر التحديات في المواضيع ذات الصلة .

#### **طرق التقييم**

يجري تقييم الطلبة من خلال الامتحانات القصيرة المفاجئة ، ومن خلال الواجبات البيتية ، والأنشطة الصحفية إضافة إلى الامتحانات الشهرية

#### **ج- الأهداف الوجدانية والقيميه**

ج 1- اشعار الطالب بأهمية دوره في المجتمع بصفته مختص في اللغة الإنكليزية

ج 2- تبين أهمية دور المترجم في التواصل الإنساني

ج 3- زراعة الثقة في نفس الطالب كون الترجمة تتطلب وخصوصاً في الترجمة التعاقبية ثقة كبيرة بالنفس

ج-4- اعداد طلبة قادرين على افاده المجتمع بالتوصل الخالق بين الثقافات المختلفة من خلال كسر الحاجز اللغوي

#### طرائق التعليم والتعلم

استخدام الطرق التفاعلية بين الطالب والأستاذ والتفاعل بين الطالبة من خلال تشكيل مجتمع نقاشية واستخدام المادة الفديوية والشرائح في عرض المحاضرات وكذلك استخدام السبورة . الاستفادة من الانترنت بتقديم بعض الواقع المقيدة وتوجيه الطالب لجلب مواد دراسية تتعلق بالمنهج وبالتالي تشجيع الطلبة على التواصل مع اخر التحديثات في المواضيع ذات الصلة .

#### طرائق التقييم

يجري تقييم الطلبة من خلال الامتحانات القصيرة المفاجئة quizzes ، ومن خلال الواجبات البيتية homeworks ، والأنشطة الصيفية class activities إضافة الى الامتحانات الشهرية TermExams

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقوله ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
  - د1- مهارة التحليل للنص
  - د2- مهارة اكتشاف الأخطاء وإيجاد البديل الصحيحة
  - د3- مهارة العمل الجماعي
  - د4- مهارة البحث عبر الانترنت للوصول الى افضل الإجابات الخاصة بالواجبات الدراسية

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	ترجمة النص الادبي(المقالة الادبية) + مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الادبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	1
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	ترجمة النص الأدبي + (المقالة الادبية) + مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الادبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	2
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	ترجمة النص الادبي(المقالة النقدية)+ مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الادبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	3
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلي	ترجمة النص الادبي + (الرواية) + مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الادبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	4

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الأدبي (الرواية)+مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الأدبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	5
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الأدبي(المسرحية)+ مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الأدبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	6
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الأدبي(المسرحية)+ مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الأدبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	7
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الشعري مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الأدبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	8

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الشعري مخابر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	9
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	ترجمة النص الشعري مخابر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الا دبية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	10
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص من الانجيل والقرآن والحديث مخابر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	11
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص من الانجيل والقرآن والديث مخابر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	12

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص من الانجيل والقرآن والحديث مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الدينية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	13
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	14
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	15
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	16

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	17
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة + مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	18
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	19
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	20

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+3	21
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+3	22
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	23
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	24

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	25
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	26
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+3	27
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	28

والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر					
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	29
تقييم الأوراق + المترجمة على الترجمة على السبورة + سماع الترجمات والتقييم بتسجيل ترجمات الطلاب في المختبر	ترجمة في الصف وترجمة واجب بيتي وحلقات نقاش تفاعلية	نصوص مختلفة مختبر ترجمة	القدرة على ترجمة النصوص الصحفية + الترجمة الفورية والتعاقبية	1+2	30

#### ١٢. البنية التحتية

نوص أدبية متفرقة + كتاب الترجمة الأدبية الجزء الثاني مقاطع فديوية لخطابات في مؤتمرات مختلفة عربية وانكليزية مسجلة	1- الكتب المقررة المطلوبة
Dr. HassanGhazala Translation as Problems and Solutions Mona Baker : In Other Words DrAbdulSahib Mehdi Ali Dictionary of Translation and Interpreting /English -Arabic Translation from English to Arabic and vice versa الطبعة الرابعة المذكورة عن الدليل محمد نجيب	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
Literary translation : A practical guide by Clifford E. Landers Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education edited by Peter R. Bush, Kirsten Malmkjær. دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية تأليف علي محمد الدرويش الحالات الأجنبية: 1--Papers on Translation	1- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ، .... )

<http://www.cambridgescholars.com>  
Journal of Translation

2-Information-based Translation Training

Helps Undergraduates Carry out Translation  
Tasks in Actual Settings.

<http://translationjournal.net>

3- Teaching Translation :

<https://exchanges.uiowa.edu/blog/teaching-translation-rosanna-warren>

ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

....

موقع الأمم المتحدة [www.un.org](http://www.un.org)

BBC <https://www.bbc.com/news> موقع

<https://cnn.com> CNN موقع

<https://www.aljazeera.net> موقع الجزيرة

<https://www.alarabiya.net> موقع العربية

<https://www.ina.iq> موقع وكالة الانباء العراقية

### 13. خطة تطوير المقرر الدراسي.

يمكن تطوير المقرر الدراسي من خلال تعزيز الجانب الفني الإلادي من خلال وجود وسائل حديثة في داخل القاعة الدراسية مثل أدوات العرض (data show) ، السبورة الذكية smart board لما لها من جانب مهم في تقليص الوقت المتصروف في الكتابة على السبورة بالطريقة التقليدية وزيادة مهارات الطلبة في ممارسة مختلف أنشطة وفعاليات الترجمة وعرض نصوص كثيرة في وقت قصير وممارسة الترجمة المنظورة واضفاء أجواء واقعية على جو المحاضرة فيما يتعلق بالترجمة الفورية والتعاقبية لئما يمكن اعتماد بعض الكتب الحديثة المتعلقة بالترجمة الادبية والترجمة الفورية والتعاقبية وعرض بعض الفيديوهات التعليمية بالاستعانة بمواقع اليوتيوب الخاصة بالترجمة .